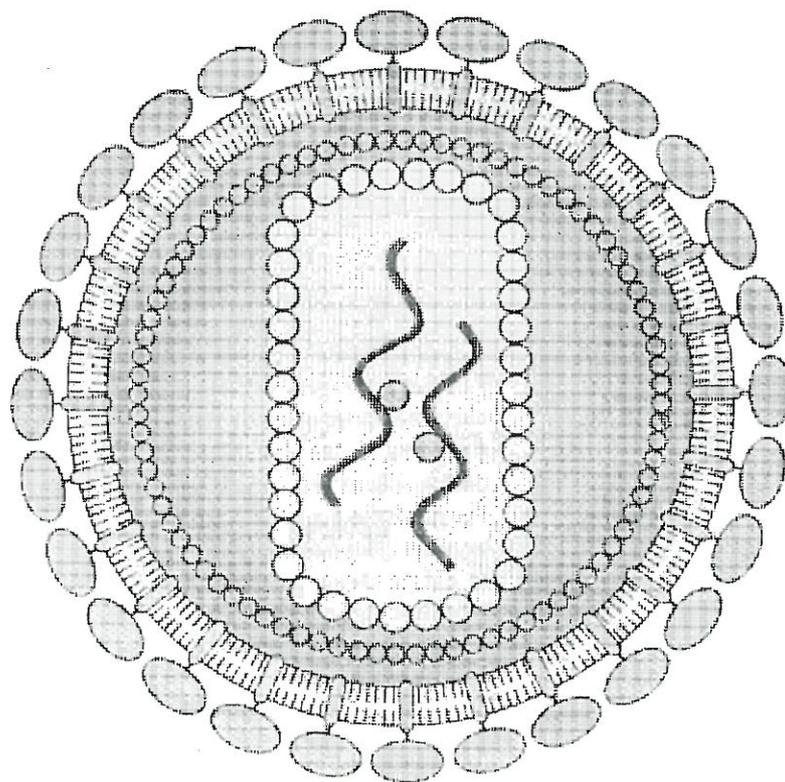


Le SIDA dans le monde arabe

(p. 4)



1000 jours pour libérer l'économie égyptienne

C'était en 1956 : l'indépendance du Maroc

La Publicité dans la presse saoudienne

1956 (2 mars) : PROCLAMATION DE L'INDÉPENDANCE DU MAROC

إعلان استقلال المغرب [سنة 1956]

Après avoir été déposé, le Sultan du Maroc Mohammad Ben Youssef est contraint par le gouvernement français de s'exiler en Corse (21 août 1953) puis à Madagascar.

Mais son successeur, Mohammad Ben Arafa, apparaît rapidement comme un "sultan fantoche", tandis que la popularité du Sultan déposé gagne toutes les couches de la population et que le parti de l'Istiqlal demande son retour.

Du 22 au 27 août 1955, des pourparlers s'engagent à Aix-les-Bains et aboutissent au retour du futur roi, traité alors en chef d'État. Après des négociations directes (nov. 1955), le principe de l'indépendance est acquis. Celle-ci sera officiellement proclamée le 2 mars 1956 après le retour triomphal de Mohammad V au Maroc.

Voici le texte de cette proclamation :

المقيمين في فرنسا ، مع احترام سيادة الدولتين في هذا الشأن .

3 إن حكومة الجمهورية الفرنسية وصاحب الجلالة محمد الخامس سلطان المغرب يوافقان على أن العلاقات الجديدة بين فرنسا والمغرب ، حتى وضع هذه الاتفاقية قيد التنفيذ (5) ، ستعتمد على تدابير البروتوكول المرفق لهذه الاتفاقية الحالية .

وضع هذا التصريح في باريس في نسختين أصليتين في الثاني من آذار سنة ١٩٥٦ .
الإمضاء (6) :

كريستيان بينيه المبارك بكاي

عن «تاريخ المغرب» - تأليف روم لاندو - ترجمة نقولا زيادة
دار الثقافة - بيروت - ص ٥٢٤

نص التصريح المشترك (١٩٥٦/٣/٢)

1 إن حكومة الجمهورية الفرنسية ، وصاحب الجلالة محمد الخامس سلطان المغرب ، يؤكدان عزمهما على تنفيذ تصريح سيل - سان - كلو (1) الصادر بتاريخ ٦ تشرين الثاني (نوفمبر) سنة ١٩٥٥ . إنهما يلاحظان ، بالنظر للتقدم الذي أحرزه المغرب في طريق التطور ، أن معاهدة «فاس» (2) الموقعة بتاريخ ٣٠ آذار (مارس) سنة ١٩١٢ ، لم تعد ملائمة لضرورات الحياة العصرية وغير كافية لتحديد العلاقات الفرنسية المغربية . ومن ثم فإن حكومة الجمهورية الفرنسية تؤكد علنا اعترافها باستقلال المغرب الذي يقتضي إيجاد جيش وسلك دبلوماسي ، كما تؤكد عزمها على احترام سلامة الأراضي المغربية التي تضمنها الاتفاقات الدولية .

2 إن حكومة الجمهورية الفرنسية ، وصاحب الجلالة محمد الخامس سلطان المغرب ، يعلنان أن المفاوضات التي افتتحت في باريس بين فرنسا (3) والمغرب ، الدولتين المستقلتين المتساويتين ، تهدف إلى اتفاقات جديدة تحدد علاقات البلدين المتشابكة في ميادين مصالحهما المشتركة ، وستنظم هكذا تعاونهما على أساس من الحرية والمساواة ، وخاصة فيما يتعلق بشؤون الدفاع والعلاقات الخارجية والمسائل الاقتصادية والثقافية ، وستضمن حقوق وحرريات الفرنسيين المقيمين في مراكش (4) والمراكشيين

(1) = La Celle Saint-Cloud (près de Paris). En novembre 1955, le futur roi était venu pour négocier avec une délégation française conduite par Antoine Pinay. Le 6 novembre, une déclaration commune reconnaît au Maroc le droit d'accéder au statut d'État indépendant.

(2) Il s'agit du Traité qui institua le Protectorat français (30 mars 1912)

(3) On écrit plutôt aujourd'hui : فرنسا

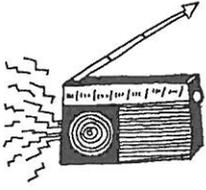
(4) On appelait ainsi le Maroc, du nom de cette ancienne capitale du Sud. De même pour ses habitants.

(5) = en attendant la mise en œuvre de cet accord...

(6) Les signataires sont, du côté français, Christian Pinay (???) et du côté marocain, le Colonel Bekkaï, chef du gouvernement marocain nommé par Mohammed V.

Dans ce numéro :

- C'était en... 1956 (p. 2)
Proclamation de l'indépendance du Maroc
- Sur les ondes (p. 3)
Radio-Orient : interview d'un négociateur palestinien
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
- Poème chanté (p. 6)
في يوم .. في شهر .. في سنة (عبد الحليم حافظ)
- Théâtre filmé (p. 7)
كاسك يا وطن (دريد لحام)
- Texte commenté (pp. 8-9)
الضربة (محمد المر)
- Bilingue (p. 10)
خطبة عائشة يوم وقعة الجمل
- Lire la publicité (p. 11)
Six pages sur ... (pp. 12-17)
1000 jours pour libérer l'économie égyptienne
- Vient de paraître (p. 18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)



Les négociations économiques entre Israéliens et Palestiniens

(Radio-Orient, Paris)

Voici de larges extraits d'une interview diffusée sur Radio-Orient (7 avril 1994) où le représentant palestinien aux pourparles économiques de Paris, entre Palestiniens et Israéliens, expose son point de vue notamment sur l'organisation des douanes à Gaza et à Jéricho.

الكيانِيَّة (2) .. المطروح الآن هي عمليَّة التوفيق ما بين طبيعة المرحلة الانتقاليَّة وقوانينها وما بين ، أيضا ، الكينونة والكيانِيَّة الفلسطينيَّة .

5 وطبيعة الكيانِيَّة الفلسطينيَّة التي نتطَّع إلى قيامها كخطوة على طريق قيام الدولة الفلسطينيَّة شيء لا يمكن أن نتساهل فيه . وبالتالي نحن طرحنا حلاً

وسطا في ذلك .. وهو وجود ثلاث قوائم جمركيَّة :

القائمة الأولى هي التي تحمي وتصون طبيعة علاقاتنا العربيَّة بحكم أن عمقنا الاستراتيجيُّ هو الوجود العربيُّ .. وهذه هي التي تفرض ويجب أن تؤهَّل وأن تسمح في أن يكون لنا الحق في الاستيراد من جميع الدول العربيَّة وإقامة العلاقات العربيَّة معها .. مع العرب بالمثل .. كما هم يتعاملون معنا .. أن نتعامل معهم . هذه قضية ..

6 القضية الأخرى هي قائمة تتعلَّق بالسلع الأساسيَّة وبالمواد والآليات اللازمة لعملية التنمية .. أيضا هذه قضية يجب أن نكون نحن أصحاب الحقَّ الأوَّل والأخير في تقرير حجم

الضرائب والجمارك التي تفرض عليها ..

القضية الثالثة هي بعض السلع التي يخشى من أن تتحوَّل الأرض المحتلَّة إلى سوق للتهديب لها .. هذه من الممكن أن نتَّفَق على صيغة للحفاظ على وضعها .

هذه هي القضية المطروحة .. وأعتقد أنهم أصبحوا يتفهَّمون وجهة نظرنا في هذه الزاوية .

(1) = l'accord sur la déclaration de principes

(2) = entité, existence, réalité. Il s'agit de termes non encore clairement fixés et utilisés.

La spontanéité du texte - en littéral, mais oral - occasionne quelques "écarts" par rapport à la norme grammaticale. Ces derniers sont en partie rectifiés dans la reproduction du texte. Une comparaison avec la bande sonore serait un exercice intéressant.

1 إذاعة الشرق : أبو علاء .. ما هي فرص التوصل إلى اتِّفاق خلال الأيام القادمة مع الإسرائيليين ؟

أبو علاء : إذا أدرك الإسرائيليون أن هناك مرحلة جديدة وأن هناك وضعاً جديداً وأن هناك حالة جديدة فرضها ويفرضها تطبيق "اتِّفاقيَّة إعلان المبادئ" (1) فاعتقادي أننا سنستطيع الوصول إلى اتِّفاق . أما إذا

ظلَّ الإسرائيليون ، كما بدأوا بالسابق ، يظنُّون أنهم قادرون على أن يشرَّعوا الاحتلال من خلال التفاوض فهذه قضية لن تستقيم ولن يكون هناك اتِّفاق .

2 دعيني أقول إنَّ البداية التي بدئت أمس تستطيع أن تعطي بعض المؤشِّرات إلى أن هناك رغبة في الوصول إلى اتِّفاق .. يعني .. هناك قضايا من الممكن أن يبدو أننا قد وصلنا إليها حول الاتِّفاق .. لكن هناك قضايا أساسيَّة وجوهريَّة مازالت موضع نقاش وتفاوض ..

3 الشيء الإيجابيُّ أن هذه الجولة .. هذه الدورة من المفاوضات سوف تستمرُّ إلى فترة أطول من أية دورة أو جولة أخرى .. ونأمل أن نستطيع

الوصول فيها إلى اتِّفاق .. وكلانا نعتقد هنا مفوِّض بالوصول إلى اتِّفاق .

إذاعة الشرق : معلوم أن الخلاف الرئيسي بين الوفدين يدور حول قضية الجمارك .. فما الذي تم ؟

4 أبو علاء : هناك حالة جديدة ووضع جديد فرضته طبيعة اتِّفاق إعلان المبادئ . هذا الوضع الجديد يقول إنَّ هناك وضع فلسطيني .. حالة فلسطينيَّة .. هناك بداية كيانِيَّة .. كينونة فلسطينيَّة ، يجب أن تحترم .. طبيعة الجمرك هي أحد مظاهر هذه الكينونة (2) .. هذه



- **Le SIDA (AIDS) dans le monde arabe**
- **Caricature : les deux chameaux**

الإيدز يهدد العالم العربي

- يتمركز في إفريقيا
- ويكتف وجوده في أوروبا وأميركا
- ويتوسّع في آسيا

بتفشّي الوباء فيها . وتشمل لائحة المصابين العمّال والطلّاب الذين يمضون فترات من حياتهم خارج الوطن ، وكذلك المواطنين الذين يسافرون لقضاء العطل وإنجاز الأعمال . (...)

من الخارج

3 وبينت الدراسات أيضا أنّ انتقال فيروس «أتش . أي . قي» داخل الدول العربية محدود جداً وأنّ معظم الإصابات المعلن عنها ناتج من الاتّصال الجنسيّ المستورد من الخارج . كما أنّ انتقال الفيروس عن طريق نقل الدم الملوّث ومشتقاته يقتصر على الدول التي ما زالت تعتمد على استيراد الدم من الخارج لعجزها عن توفير الاكتفاء الذاتي . (...)

دور التقاليد

4 إنّ التقاليد والمعتقدات العربية وطبيعة التربية والتثقيف والعلاقات الاجتماعية تلعب دورا رئيسياً في الحدّ من انتشار الإيدز في المنطقة العربية . وأكّدت الدراسات هذه الحقيقة التي لا يمكن تجاهلها خصوصا بعدما تفاقم الوباء في

عن مجلّة «الوسط» - العدد ١١٤ (١٩٩٤/٤/٤)

الإيدز في العالم العربي⁽¹⁾

1 تعاني الدول العربية كغيرها من دول العالم من مشكلة نقصان المناعة المكتسبة (الإيدز) . وتعتبر هذه المشكلة محدودة نسبياً فيها بالمقارنة مع غيرها نظرا لضآلة عدد حاملي فيروس «أتش . أي . قي» (HIV) والمصابين بمرض الإيدز الذين أبلغت عنهم منظمة الصحة العالمية حتّى نهاية ١٩٩٣ . فقد بلغ عدد المصابين بالمرض ١٩٨٧ شخصا بينما بلغ عدد حاملي الفيروس ٦٤٢٠ تقريبا . وإذا قورنت هذه الأرقام بأرقام منظمة الصحة لحاملي فيروس «أتش . أي . قي» البالغ عددهم ١٥ مليونا ، ومرضى الإيدز البالغ عددهم ٣ ملايين في العالم ، يظهر الفارق الشاسع في حال تفشّي المرض في الدول العربية وانتشاره المخيف في دول العالم الأخرى .

العمّال والطلّاب

2 وقد أظهرت الدراسات الوبائية أنّ فيروس «أتش . أي . قي» ينتقل في الدول العربية بالدرجة الأولى عن طريق الاتّصال الجنسيّ بأشخاص يحملون الفيروس في مناطق معروفة

(1) Le SIDA est connu dans le monde arabe (mis à part le Maghreb) par son appellation anglaise : AIDS.

أرقام الإيدز في البلاد العربية

(حسب إحصاءات منظمة الصحة العالمية)

الدولة	حالات الإيدز	حملة الفيروس
السودان	٧٧٤	٧٥٠
جيبوتي	٢٨٧	٢٠٥٥
المغرب	١٥٦	١٤٤
الجزائر	١٣٨	غير معروف
تونس	١٣٦	٢١١
مصر	٧٧	٣٣١
السعودية	٥٥	غير معروف
لبنان	٤٤	١٢١
موريتانيا	٤٠	غير معروف
قطر	٣٤	٥٧
عمان	٣١	١٤٩
الأردن	٢٨	٥٩
سورية	٢١	٣٢
العراق	١٣	٧٤
الصومال	١٢	٣٢
البحرين	١١	١٦٧
ليبيا	١٠	٤١٣
الكويت	١٠	٣٢٢
الإمارات العربية	٨	١٤٠٩
فلسطين	٧	٣٠
اليمن	٢	٦٤

القارتين الإفريقيّة والآسيويّة نظرا لتفشّي الفساد والبيغاء والزنى فيها . إضافة إلى تدهور الأوضاع في أميركا وأوروبا نتيجة الفساد الأخلاقيّ والشذوذ وحقن المخدرات . (...)

استراتيجية جديدة للمقاومة

5 بعد فشل الاستراتيجيات السابقة في الحد من تفشّي المرض يتّجه المسؤولون في منظمة الصحة العالمية إلى التوصية باتّباع أسلوبٍ ثوريّ جديد يحمي النساء من التقاط عدوى الإيدز . وقد جاء ذلك من عدم التزام الرجال جدّيّاً باستخدام الواقي . وتعتمد الاستراتيجية الجديدة على استعمال مراهم منظّفة مبيدة للميكروبات تضعها المرأة داخل الفرج قبل مباشرة عملية الجماع لتعطيل الأحياء المنويّة والفيروسات داخل المهبل والقضاء عليها قبل أن تتمكّن من نقل العدوى إلى خلايا الجسم السليمة . (...)

هل هناك حلّ نهائيّ ؟

6 إنّ الوصول إلى حلّ نهائيّ لمشكلة الأيدز ما زال بعيد المنال رغم المليارات التي أنفقت في هذا المجال . (...) غير أنّ الإيدز كغيره من الأوبئة الفتاكة لا بدّ من أن يقهر يوما ... ولكن متى ؟

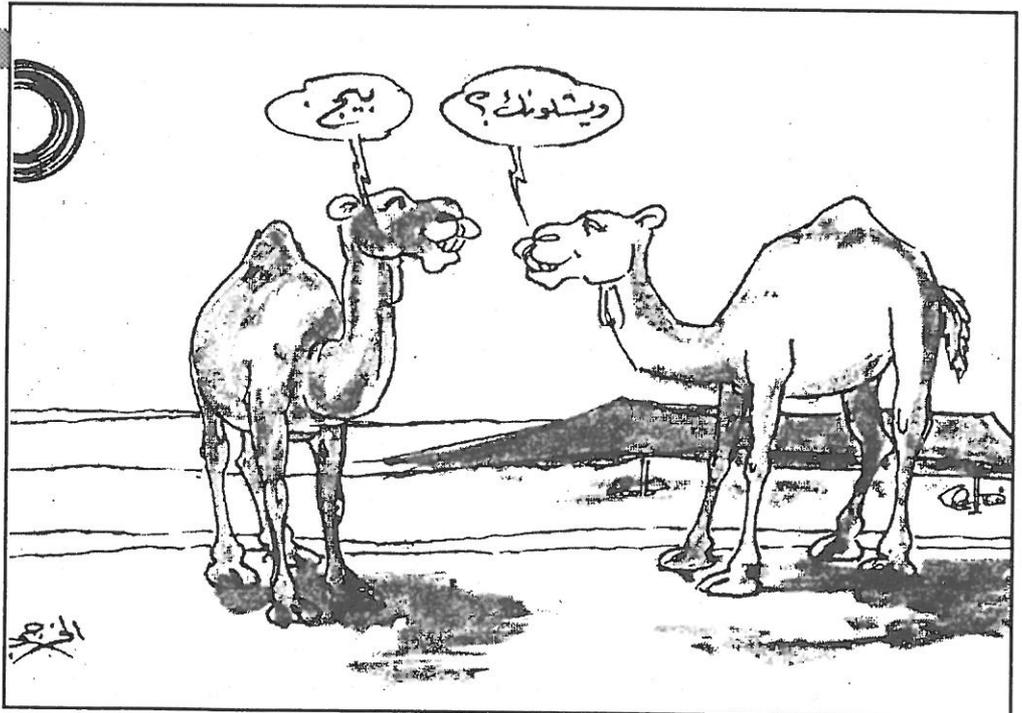
البحريرة

D'après le quotidien saoudien "al-Jazîra" (n° 5553 daté du 12/12/1987).

Le dromadaire de droite dit : "Comment vas-tu ?".

L'autre répond : "Beige".

Il s'agit d'un jeu de mots. Le terme لون est utilisé au sens propre pour évoquer la couleur et au sens figuré, en Arabie, dans le Golfe et en Irak, pour évoquer l'état de quelqu'un. Le dromadaire de gauche feint de comprendre "Quelle est ta couleur ?" au lieu de "Quel est ton état ? (= comment vas-tu ?)".





في يوم .. في شهر .. في سنة ..

Arabe dialectal égyptien - Une chanson de Abdel Halîm Hâfez

غناء : عبد الحليم حافظ - ألحان : كمال الطويل - كلمات : مرسي جميل عزيز

Le grand chanteur égyptien Abdel Halîm Hâfez (mort prématurément en 1977 à l'âge de 46 ans) était atteint de bilharziose (maladie fréquente en Egypte provoquée par un ver vivant en parasite dans l'appareil circulatoire).

Il eut une première crise en 1956. Deux ans plus tard,

quand il lança cette chanson, il se savait "condamné" à vivre avec cette maladie toute sa vie.

Pour le public, Abdel Halîm, en interprétant cette chanson, pense à sa propre vie. En effet, sur scène, il lui est arrivé de l'interpréter avec beaucoup d'émotion.

تهـدا الجـراح وتنام
أطـول مـن الأيـام
وداع يا حبّ يا أحـلام
أطـول مـن الأيـام

وانا ف طريق السهد وحيد
وشوق وذكري وجرح جديد
بقلبي شـايفك
بحـبّي شـايفك
إيديك كـلامك
شفايفك

ع البـعد فارض جناحه
يعرف نهاية جراحه

كنت اتمنى يطول العمر واعيش حواليك
ولا اشوف عمري دمعة حزينه تملأ عينيك
كنت اتمنى بسّ العمر شووية عليك
.. لو كان بإيدي كنت أفـضل جنبك
واجيب لعمري ألف عمر واحبّك

واسـتـكـثـرتـها الدنـيا عليّ
وفـرّقـتـنا الـليـالي
حـتـعـرف الـلي جـرى لي

1 في يوم في شهر في سنة
وعـمـر جـرحي أنا
وداع يا دنـيا الهـنا
ده عمري جـرحي أنا

2 حبيبي شـايفك وانت بعيد
وكلّ خطوة ف بعـدك ليل
حبيبي شـايفك
بروحي شـايفك
شـايف سـلامك
ضحكة

3 يا حبيبي شـايفك وليل الفراق
على جـريح مـشـتـاق

4 يا فرحة كانت مالية عيني
يا حبيبي راح اللي راح
ومهما اداري الجراح

N.B. : dans ce texte, ف est mis pour في , ع pour على . Quant à ح , c'est la marque du futur. Cette manière d'écrire des mots d'une seule lettre de façon isolée est courante pour la transcription des dialectes (ce qui ne se fait pas en littéral).



ARABE LITTÉRAL et DIALECTAL SYRIEN

Une pièce de théâtre syrienne

de Muhammad al-Mâghût et Durayd Lahhâm

Vidéo-cassette SABI VIDEO (version arabe non sous-titrée)

Durée : 150 minutes - Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

كاسك يا وطن (٣)

"A ta santé, ma patrie!"

Extrait du premier acte

- إيه .. كلّ أولاد الحارة ولدوا على إيد الداية أمّ أحمد ..
- بس بنتي أحلام ما ح تولد على إيدين القابلة أمّ
أحمد لومهما صار .. بدّي أعمل غير شكل أنا ..
- يعني رح نطرزّ البنت أحلام !

3 La sage-femme, vêtue de noir, arrive et ne cache pas son mécontentement de n'avoir été sollicitée qu'en dernier resort. ...

- وين المطلقة ؟
- أهلين أهلين أمّ أحمد .. تفضّلي ! أختي .. تفضّلي !
- والله ما كنت جاية لو ما أبو مصطفى ..
- كتر خيرك أختي أمّ أحمد ..
- لأنّه ما شا الله كلهم صارو بدّن يجيبو اولادهم ع
التكنولوجيا .. أمّ أحمد ما بقت تنفع ..
- أختي أمّ أحمد إحنا كل فكرنا كان من شان هادا ..
شو اسمه .. الطورومايسين ..
- إن شا الله ما تحتاج لهاي الشي .. وين المطلقة ؟
- وليه ما تحتاج ؟
- بسم الله الرحمن الرحيم .. جاهزة المية سخنة ؟
- رح اجهز مية سخنة .. أنا يالله ..
- أنا رح اجهز المية خليك انت قدام ..
- يالله .. يا ربّ يسرّ ولا تعسرّ يا الله ..
- اعطوني مخدة !
- ما عندنا مخدة ..
- على إيش بتنامو ؟
- على إيدين بعضنا مننام ..
- إيه .. منتوف وبدك تجيب اولاد !!
- الله بيعيني ..
- وين المية سخنة !
- يالله المية سخنة ..
والله يا جار عذبناك .. يا أمّ أحمد ! إجت المية
السخنة ..
- إيه .. تع حطها هون واطلع لبرّه ..
- جار ! يظهر ما بيسوى أفوت أنا تع انت خدها تع ..
اللهم يا ربّي يسرّ ولا تعسرّ يا الله .. اللهم يا مخرج
النفس من النفس ومخلص النفس من النفس خلّصها ..
اللهم ارحم عبدك رضىاً .. حرم عبدك الفقير الواقف بين
يديك .. اللهم ارحمها رحمة تفرّج بها كربتها .. وتيسرّ
بها ولادتها .. اللهم يا حنان يا منان .. اللهم يسرّ هذه
الولادة ولا تعسرّها كما عسرّت قضية الشرق الأوسط يا
الله !

1 Dans le foyer d'un couple démuné, on attend la naissance d'un bébé. Le père, Ghawwâr, espère - contrairement aux traditions - que ce sera une petite fille. Il la souhaite blonde, comme celle de la photo (affiche publicitaire) accrochée sur le mur. Il la prénomme déjà Ahlâm (rêves). Contrairement aux usages aussi, Ghawwâr voudrait que sa femme - qui n'est autre que sa cousine paternelle - accouche à l'hôpital, et non à la maison avec les soins d'une sage-femme. Mais l'ambulance tarde à venir et la douleur ne laisse pas de répéter à la jeune femme...

- يا خوي !
- طوولي بالك .. طوولي بالك .. اقعدي .. اقعدي ..
اقعدي .. عم ارجع ادق للمستشفى لاشوف ليش ها
التأخير .. ألو ! يا مستشفى .. لك أخي ثلاث ساعات
صار لنا مطروحين ع الرصيف عم نستنى سيّارة
الاسعاف .. ولهلق ما كانت توصل سيّارة الاسعاف ..
والمرّة راح تولد ع الكرسي .. إيه .. ليش ؟ لك أخي ..
أول مرّة قلتولي فيه سايق ما فيه سيّارة .. تاني مرّة
قلتولي فيه سيّارة ما فيه سايق .. وهلق شو
مصيبتكو ؟ فيه سائق وفيه سيّارة ! إيه الحمد لله ..
ابعتوهن قوام يالله .. ليش ما تقدر تبعتهن ؟ ما فيه
بنزين ! لك وين ها البنزين .. منين عم تخلقو بنزين لها
السيّارات اللي عم تطشطش على حساب الشعب لگاها !
لك أخي .. لك أخي .. الله وكيلك .. إنطقّت مية الراس
واتجأجت الأرض .. تع شوف ! .. ول .. ول .. الحقّ عليكو
أخي .. الحقّ عليّ أنا .. يا اللي عم أبظّ اولاد لها الوطن !

2 Arrive alors un voisin très serviable...

- إيه .. شو جارنا ؟
- ما فيه أمبولانس !
- لا حول ولا قوة إلا بالله ..
- دخيل الله .. راح اموت !
- طوولي بالك بنت عمّي .. طوولي بالك .. بابا أحلام ..
- إيه .. والعمل ؟
- روح هات لنا السوزوكي لقلك !
- وليش السوزوكي ؟
- ناخذها فيها ع المستشفى .. لتخاف .. أنا بزمر ..
جعراني أنا قوي أنا .. روح بقلك ..
- لك ما بدها المستشفى .. أنا ح اجيب لها الداية أمّ
أحمد ..
- شو داية ما داية .. وقابلة .. بركي لزمها غرفة
عمليات .. بنج .. طورومايسين .. (...)



Mohammad al-Murr est un auteur contemporain vivant dans les Emirats Arabes Unis (Fédération située près du détroit d'Ormuz, entre le Sultanat d'Oman et Qatar, frontalière avec l'Arabie Saoudite - cf. carte p. 9).

Cette nouvelle a été publiée dans le recueil intitulé صدقة (Dar al-'Awda - Beyrouth 1987).

الضريبة

محمد المرّ (بتصرف)



35 **5** بدأت الإذاعة ببثّ سلسلة من الأغاني : في منتصف إحدى الأغاني ، سمع صراخا يأتي من الخارج ، غطّى الصراخ على صوت الراديو . خرج عليّ من خيمته السعفية .. سمع أصواتا مختلفة لرجال وأطفال ونساء : " سارق ! حرامي ! سارق ! " . اصطدم برجل فأمسكه . حاول الرجل أن يتخلّص من قبضة عليّ القويّة فلم يقدر .. اقتربت أصوات الناس الذين يطارونه .. أخرج سكّينه وضرب عليّ (7) في وجهه .. ترك عليّ الرجل ووضع يده على صدغه ليوقف تدفقّ الدم . ضعف وأصابه دوار فسقط .

6 عندما انتبه عليّ بعد وقت لم يعلم مقداره ، وضع يده على رأسه فلمس رباطا كبيرا . فتح عينيه : لأوّل مرّة اختفى الظلام كلياً .. شاهد المسند الأبيض وبجانبه الراديو ، جهازه الحبيب !

(1) Nom du village où habite le héros.

(2) = "Peut-être était-ce celui qui écoutait le plus les informations de la radio".

(3) = "Combien il aimait écouter cet étrange appareil !"

(4) Ville d'Iran située de l'autre côté du détroit d'Ormuz (cf. carte p. 9).

(5) Instrument de musique persan à cordes pincées.

(6) L'un des grands récitateurs de Coran connus dans le monde musulman (disparu depuis une vingtaine d'années).

(7) On devrait trouver en principe عليّ : les noms propres sont de plus en plus ressentis comme des ensembles indéclinables.

1 **1** العام ١٩٥٨ - عليّ الحجّيّ رجل ضرير من «فريج عيال ناصر» (1) ، ولعلّه الأكبر إنصاتا لأخبار الراديو (2) .. كم يحبّ الاستماع لهذا الجهاز العجيب (3) الذي أحضره له ابن أخيه من الكويت منذ أربعة أشهر . كان يتلذذ بلمس ذلك الجهاز ، الإطار الخشبيّ الذي يحيط به ، الموجات البلاستيكيّة ، القماش الذي يغطّي السماعة .. يحسّ به ككائن له روح .

2 قبل الراديو ، كانت حياته مملّة وكئيبة : كان يحبّ الوحدة بطبيعته وزاده العمى الذي أصيب به في سنّ العاشرة .. منذ أن امتلك الراديو ، هذه الهدية العظيمة ، وأفراحه تتجدّد كلّ يوم : أخبار ، موسيقى ، أغان ، قصص ، تعليقات .. معظم تلك الأشياء التي يسمعها لا يفهمها ولكنّه يحبّها ويحرص على متابعتها .

3 بعد صلاة الفجر ، يبدأ عليّ بلمس جهازه العجيب الحبيب ، يحرك موجاته : أوّل إذاعة تفتح كانت الإذاعة الإيرانيّة من «بندر عباس» (4) وفي بداية البثّ الإذاعيّ ، ربع ساعة من الموسيقى الكلاسيكيّة الإيرانيّة .. عشقت أذناه على وجه الخصوص موسيقى آلة «السنطور» (5) . ثمّ تبدأ البرامج الصباحيّة التي لا يفهم لغتها فيحوّل الراديو إلى إذاعة الكويت التي تبدأ عادةً بآيات من القرآن الكريم لمختلف المقرئين العرب ، وعليّ كان يفضلّ ترتيل الشيخ «مصطفى إسماعيل» (6) ..

4 ومنذ ذلك الوقت ، وإلى وقت متأخّر من الليل وعليّ ينتقل من إذاعة إلى إذاعة ومن برنامج إلى برنامج . الأخبار السياسيّة اليومية يسمعها عدّة مرّات حتّى كان يحفظ أسماء معظم الشخصيات السياسيّة العربيّة .. حياته الرتيبة أصبحت مملوءة بعوالم وأحداث وأشياء مذهلة ، عجيبة ، مدهشة ، غريبة ..

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

1. L'ordre des mots dans la phrase verbale

En principe, l'ordre des mots dans la phrase verbale est le suivant :

VERBE + SUJET + Complément DIRECT + Compléments INDIRECTS

Mais, si les compléments sont des pronoms, le sujet est décalé. Cf. ligne 4 :

أحضره له ابن أخيه = (que) son neveu lui a apporté

Dans cette phrase, on trouve l'ordre suivant :

VERBE + Complément DIRECT + Complément INDIRECT + SUJET

2. Usage du masdar

Notez toutes les phrases où le masdar est utilisé comme complément d'un verbe. On pourrait à chaque fois le remplacer par une phrase commençant par

أن, appelée d'ailleurs

- ligne 3 : يحب أن يستمع ... = يحب الاستماع ...
- ligne 5 : كان يتلذذ بأن يلمس ... = كان يتلذذ بلمس ...
- ligne 15 : يحرص على أن يتابعها ... = يحرص على متابعتها ...

3. Construction de أول / عدة / مختلف

Remarquez les constructions de ces trois mots dans le texte. A chaque fois, on a une annexion, là où en français on traduira parfois avec une épithète :

- أول est suivi d'un nom au singulier sans article. Cf. lignes 18 et 49 :
أول إذاعة = la première radio / أول مرة = la première fois
- عدة est suivi d'un nom au pluriel sans article. Cf. ligne 31 :
عدة مرات = de nombreuses fois, plusieurs fois
- مختلف est suivi d'un nom au pluriel précédé de l'article. Cf. ligne 26 :
مختلف المقرئين = les différents récitateurs (du Coran)

On trouve aussi dans ce texte ce dernier mot épithète. Cf. ligne 39 :

سمع أصواتا مختلفة = il entendit différentes voix



Ce pourrait aussi être le cas avec أول. Ex. :

المرة الأولى = la première fois

Par contre, seule l'annexion est possible avec عدة qui est uniquement un nom (ou bien l'on doit avoir recours à l'adjectif عديد), de même pour معظم (= la plupart de...). Cf. lignes 14 et 32 :

معظم تلك الأشياء ... = la plupart de ces choses...

أسماء معظم الشخصيات ... = les noms de la plupart des personnalités...

4. Constructions avec بـ

Retenez les constructions des 4 verbes suivants avec la préposition بـ :

- أحاط بـ (ligne 6) = entourer, encadrer :
الإطار الخشبي الذي يحيط به = le cadre de bois qui l'entoure
- أحس بـ (ligne 8) = ressentir, sentir, percevoir :
يحس به ككائن له روح = il le percevait comme un être ayant une âme
- أصيب بـ (ligne 11) = être atteint de :
العمى الذي أصيب به = la cécité dont il avait été atteint
- اصطدم بـ (ligne 40) = se heurter à :
اصطدم برجل ... = il se heurta à un homme...

5. La relative introduite par dont

Là où, en français le pronom relatif est complément d'un nom (généralement dont), le pronom de la relative arabe s'annexe au nom en question. On a dans ce texte deux exemples de cette construction :

- ligne 24 : l'antécédent est défini, donc usage du relatif :
تبدأ البرامج الصباحية التي لا يفهم لغتها (لا يفهم لغة البرامج) = les programmes matinaux dont il ne connaît pas la langue commencent
- ligne 47 : l'antécédent est indéfini, donc pas de relatif :
انتبه بعد وقت لم يعلم مقداره (لم يعلم مقدار الوقت) = il se réveilla après un temps dont il ne sut pas la durée

6. Singulier et pluriel de برنامج

Notez la particularité de ce mot d'origine persane (= programme), qui perd son "n" au pluriel :

Au singulier : برنامج / Au pluriel : برامج

Textarab est en vente à :

- EDIFRA Librairie-Boutique de l'IMA,
1 rue du Fossé St-Bernard, 75005 Paris.
- Librairie AL-MANAR,
220 rue St-Jacques, 75005 Paris.
- Librairie AVICENNE,
25 rue de Jussieu, 75005 Paris.
- Gibert-Jeune,
4-6-10 place St-Michel, 75006 Paris.
- PRESS'TISSIMO,
73 Bd St-Michel, 75005 Paris.
- Librairie du CRDP,
37 rue Jacob, 75006 Paris.

نوحات

Traduction de Georges Surdon,
d'après *Les plus beaux textes arabes*
d'Emile Dermenghem, Ed. La Colombe, Paris 1951.
Les notes sont de TEXTARAB.

Discours de 'A'icha après la "Bataille du Chameau"

O gens ! Silence ! J'ai sur vous les droits de la maternité et le privilège de l'exhortation.

Ne m'accuse que celui qui est rebelle à son Dieu. Le Prophète - sur lui la prière et le salut - est mort sur ma poitrine et dans mes bras. Je suis une de ses épouses dans le Paradis. Dieu m'a réservée pour lui et m'a préservée de tout autre commerce.

Il a discerné par mon moyen l'hypocrite du croyant. Par moi Dieu a allégé les consciences au sujet du terrain d'al-Abwā'. De plus, mon père a été le second de deux dont Dieu fut le troisième. Mon père le premier a été qualifié de Très-Sincère.

Le Prophète est mort content de lui. Il lui a mis comme collier les charges de l'imamat. Par la suite, le lien de la religion s'est détendu. C'est mon père qui en a ressaisi les deux bouts. Il a résorbé l'abcès de l'hypocrisie. Il a asséché la source de l'apostasie. Il a éteint les foyers d'incendie allumés par les Juifs.

Vous étiez alors affligés de strabisme. Vous louchiez vers la trahison et prêtiez l'oreille aux clameurs. Mon père a recollé ce qui avait été fendu. Il a adouci la rudesse et relevé ceux qui étaient tombés dans le précipice. Il a extirpé la racine du mal. Grâce à lui, ceux qui venaient à l'abreuvoir, il les a fait reposer après avoir bu; ceux qui s'éloignaient sans avoir pu arriver à l'abreuvoir, il les y a ramenés et il a donné à boire à qui avait encore soif. Quand Dieu l'a rappelé à lui, il avait le pied sur la tête de l'hypocrisie, il attisait le feu de la guerre contre les polythéistes, et votre obéissance s'était rangée à sa corde...

(1) خطبة عائشة يوم وقعة الجمل

أيها الناس ، صه صه ، إن لي عليكم حرمة الأمومة (2) ،
وحق الموعظة .

لا يتهمني إلا من عصى ربه ، مات رسول الله صلى
الله عليه وسلم بين سحري ونحري (3) ، فأنا إحدى نسائه
في الجنة ، له ادخرنى ربي ، وخلصني من كل بضع .

وبي ميز مؤمنكم من منافقكم (4) ، وبي أرخص الله
لكم في صعيد الأبواء (5) ، ثم أبي ثاني اثنين الله
ثالثهما (6) ، وأول من سمى صديقا (7) .

مضى رسول الله صلى الله عليه وسلم راضيا عنه ،
وطوقه أعباء الإمامة (8) ، ثم اضطرب حبل الدين بعده (9)
فمسك أبي بطرفيه ، ورتق لكم فتق النفاق ، وأغاض نبغ
الردة (10) ، وأطفأ ما حشّت يهود (11) .

وأنتم يومئذ جحظ العيون ، تنظرون العدو ،
وتسمعون الصيحة ، فرأب الثأبي ، وأود من الغلظة ،
وامتاح من الهوة ، حتى اجتحي دفين الداء ، وحتى أعطن
الوارد ، وأورد الصادر ، وعلّ الناهل ، فقبضه الله إليه
واطئا على هامات النفاق ، مذكيا نار الحرب على
المشركين ، فانتظمت طاعتكم بحبله (...)

ابن عبد ربه - العقد الفريد - الجزء الرابع ص ١٢٩

(1) Cette bataille tire son nom du chameau qui portait Aïcha, épouse du Prophète et fille du premier calife Abû Bakr (632-34), mais surtout adversaire déclarée de Alî, cousin et gendre du Prophète devenu calife, en 656, à l'issue d'une crise très grave et de l'assassinat du 3e calife 'Uthmân. L'un des nombreux prolongements de cette crise, fut la "Bataille du Chameau". Elle opposa au calife 'Alî deux éminents compagnons du Prophète : Talha et al-Zubayr. Ces derniers trouvèrent la mort à cette occasion tandis que Aïcha se vit reconduite à Médine où elle finit ses jours et mourut en 678. Le discours montre à quel point Aïcha fut sûre de son bon droit.

(2) Allusion au titre honorifique que portait chacune des épouses du Prophète : أم المؤمنين (Mère des Croyants).

(3) A la mort du Prophète (63 ans) en 632, Aïcha avait 18 ans. Elle était, d'après différentes sources, son épouse préférée. Réelle ou prétendue, l'attitude des uns ou des autres pendant l'agonie du Prophète prit, par la suite, une importance capitale dans le débat qui accompagna la lutte pour le pouvoir.

(4) Sans doute allusion à l'affaire dite du "Collier", quand, lors d'une expédition dirigée par le Prophète contre des Bédouins près de Médine, Aïcha, qui accompagnait les troupes, manqua au retour à l'appel. Sa réapparition le lendemain, ramenée par un Bédouin, occasionna des attaques violentes notamment de 'Alî qui conseillait au Prophète de la répudier. Un verset vint cependant clore l'affaire en innocentant l'intéressée.

(5) Sans doute nom d'une localité.

(6) Allusion à la fuite du Prophète de la Mecque vers Médine en 622 quand

il dut se cacher dans une grotte, en compagnie d'Abû Bakr, père de Aïcha. (Cf. Coran, IX, 40).

(7) En effet, le père de Aïcha s'appelait à l'origine أبو بكر بن تحافة puis, parce qu'il ne démentait jamais le Prophète et disait souvent (Tu as dit vrai, Messenger de Dieu), il reçut le surnom de الصديق (celui qui croit quelqu'un).

(8) Abû Bakr dirigeait en effet la prière durant la maladie du Prophète.

(9) La mort, apparemment inattendue, du Prophète provoqua de nombreux conflits dans son entourage et dans l'ensemble de l'Arabie.

(10) L'apostasie, autrement dit le "retour" sur la conversion à la nouvelle religion. Le premier calife Abû Bakr passa ses deux années au pouvoir à organiser la lutte contre "apostats" et "faux prophètes" qui avaient une autre vision de la suite à donner aux affaires de l'Arabie. Lorsque le 2e calife, Omar, succéda à Abû Bakr, l'Arabie était entièrement "pacifiée". Il put ainsi se consacrer aux conquêtes de l'Irak, de la Syrie et de l'Egypte.

(11) De nombreuses tribus juives vivaient en Arabie à l'aube de l'Islam. Après plus d'un an de bonnes relations entre le Prophète et les Juifs de Médine, des tensions croissantes apparurent et aboutirent à l'expulsion des Juifs (beaucoup étaient même exécutés) vers les villes du nord de l'Arabie où ils possédaient de nombreuses palmeraies. L'image des Juifs s'est vite détériorée et leur manque de soutien à la nouvelle religion est devenu synonyme de trahison.



الإستغراب

2. Des bonnes étrangères à tous les prix !

Une bonne indonésienne ? sri-lankaise ? ou philippine ?
Une agence de Jeddah en propose à différents prix aux Saoudiens :

أسعار استقدام الخادمات
الأندونيسية ٤٢٠٠ ريال - السريلانكية ٣٨٠٠ ريال
الفلبينية ٤٠٠٠ ريال
ادفع ١/٢ القيمة والباقي عند استلام الخادمة
ونقوم بإدارة الاملاك
مكتب الحازمي للخدمات العامة ت ٦٥٣١٧٩٢ جدة

أسعار استقدام الخادمات - الأندونيسية : ٤٢٠٠ ريال -
السريلانكية : ٣٨٠٠ ريال - الفلبينية : ٤٠٠٠ ريال
ادفع ١/٢ القيمة والباقي عند استلام الخادمة
ونقوم بإدارة الاملاك
مكتب الحازمي للخدمات العامة - ت ٦٥٣١٧٩٢ جدة

Publicités parues dans 'Ukaz * du 2 mars 1992
(hebdomadaire publié à Jeddah - Arabie Saoudite)

1. Une salle de fêtes à louer à La Mecque.

Vous voulez vous marier à La Mecque ? La salle
"al-Andalus" vous accueillera avec tout le confort :

أفراح الأندلس
أحدث قاعة أفراح في مكة المكرمة
تمتعوا بأعلى مستوى من الخدمة والراحة

موقع متميز جداً يتوسط العاصمة المقدسة
مصممة على أحدث الطراز المعماري.
تكييف مركزي - حدائق - مواقف
سيارات - خدمات - الراحة التامة للعروسين
موجبات : بحمد الله وسعير الجودى ..

الإستفسار : مكة المكرمة - شارع الحج - مخطط
دغش بن ظلال - بجوار محطة بنزين الفتح ت ٥٤٢٨٦٢٥

قاعة أفراح الأندلس - أحدث قاعة أفراح في مكة المكرمة
تمتعوا بأعلى مستوى من الخدمة والراحة (...)
الاستفسار : مكة المكرمة - شارع الحج - مخطط دغش بن
ظلال - بجوار محطة بنزين الفتح - ت ٥٤٢٨٦٢٥

3. Un bon investissement immobilier

Publicité pour un bon investissement immobilier au
bord de la Mer Rouge, à Yanbu :

الآن المفاجأة !!! فرصة ثمينة للاستثمار
في مخطط الكورنيش بمدينة ينبع البحر
أرقى وأجمل المخططات السكنية والاستثمارية
المساحة تبدأ من ٤٥٠ م^٢ إلى ٢٥٠٠ م^٢
المخطط الأول والوحيد المعتمد على البحر
جميع الخدمات متوفرة بالمخطط (كهرباء .. ماء .. هاتف)
يبعد المخطط عن السوق التجاري ووسط البلد
مسافة ١,٥ كم تقريبا
جاري أعمال سفلتة شوارع المخطط الداخلية
جميع الشوارع المحيطة بالمخطط مرصوفة ومناورة .
الإفراغ فوري !

* عكاظ (titre du journal) est le nom d'un marché annuel qui avait lieu
pendant 20 jours à l'époque ante-islamique et qui était très fréquenté par
les poètes (entre al-Ta'if et Nakhla, à 3 jours de La Mecque).

الآن المفاجأة !!!
فرصة ثمينة للاستثمار
في مخطط الكورنيش بمدينة ينبع البحر
أرقى وأجمل المخططات السكنية والاستثمارية
المساحة تبدأ من ٤٥٠ م^٢ إلى ٢٥٠٠ م^٢
المخطط الأول والوحيد المعتمد على البحر
جميع الخدمات متوفرة بالمخطط (كهرباء .. ماء .. هاتف)
يبعد المخطط عن السوق التجاري ووسط البلد
مسافة ١,٥ كم تقريبا
جاري أعمال سفلتة شوارع المخطط الداخلية
جميع الشوارع المحيطة بالمخطط مرصوفة ومناورة .
الإفراغ فوري !



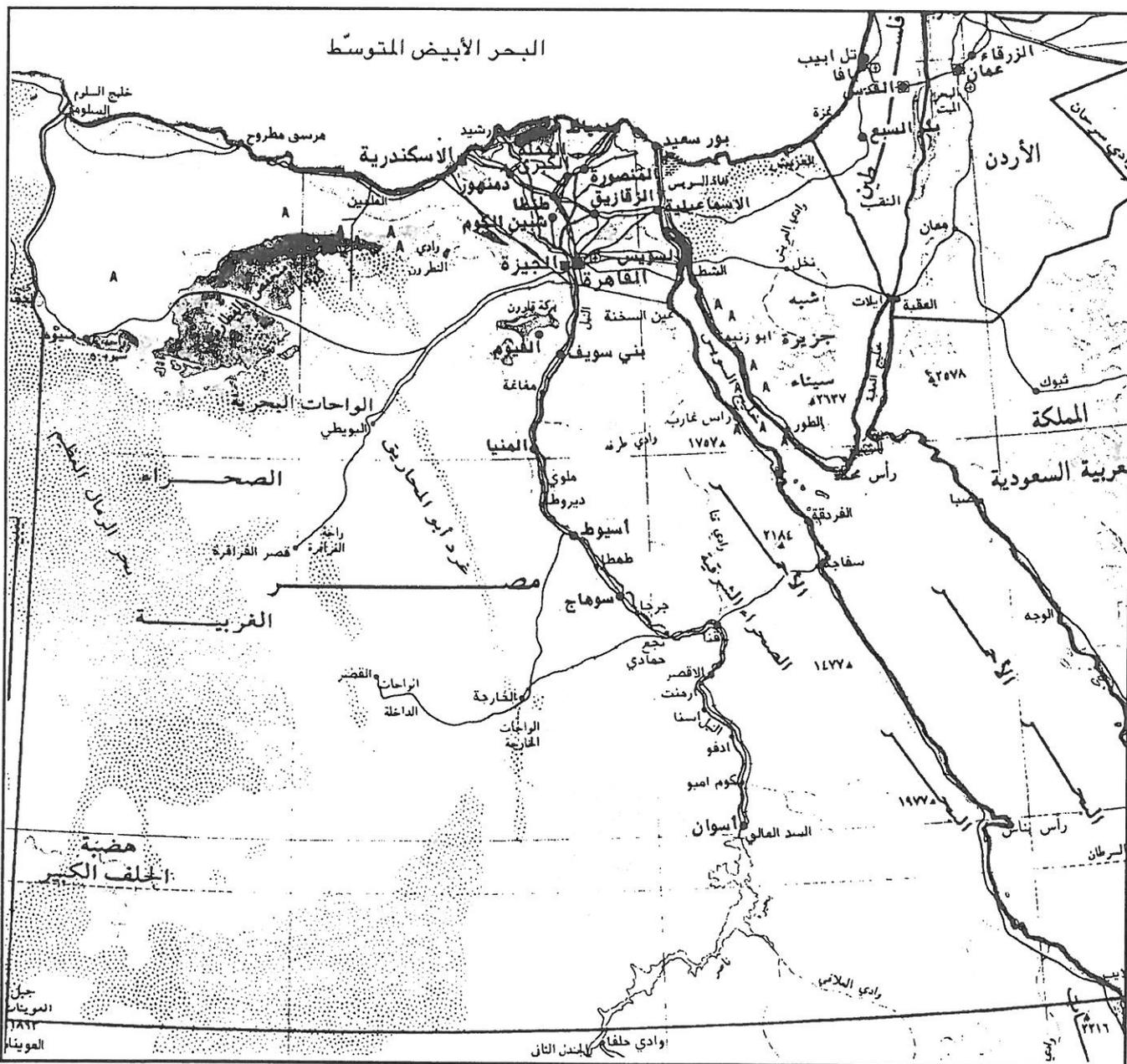
1000 jours pour libérer l'économie égyptienne

Dans ces "6 pages sur...", un article publié il y a plus de trois ans dans l'hebdomadaire libanais "al-Hawâdith" (1er mars 1991) qui évoque la situation économique en Egypte entre fin 1990 et fin 1993. Nous l'avons retenu pour son caractère général, sur le plan thématique et lexical, et son intérêt pour ceux qui suivent l'actualité. Il s'agissait en effet à l'époque d'un plan qui devait "libérer" l'économie. Naturellement, son contenu est d'une portée générale qui vaut aussi bien pour l'Egypte que pour une multitude d'autres pays.

A la suite d'une demande présidentielle, le Parlement désigne une commission qui devait proposer des mesures à même d'assainir l'économie égyptienne dans un temps limité : 1000 jours. Trente deux économistes et hommes politiques se mettaient au travail pour aboutir à un rapport volumineux dont l'article résume l'essentiel.

Voici (pages 14 à 17) quelques extraits significatifs, parfois simplifiés, parfois réécrits (certaines tournures trop complexes sont écartées), pour en faciliter la lecture... Mais, tout d'abord, une carte de l'Egypte et le vocabulaire essentiel...

(Pour en savoir plus sur l'économie égyptienne, on se reportera avec profit au livre publié sous la direction de Louis Blin : "L'économie égyptienne" - L'Harmattan - Paris 1993 - 160 F).



TERMINOLOGIE GÉNÉRALE : L'ÉCONOMIE

l'économie	الاقتصاد	la gestion d'entreprise	إدارة الشركة
économique	اقتصاديّ	la production	الإنتاج
économiste	اقتصاديّ	le coût de la production	كلفة الإنتاج
le système économique	النظام الاقتصاديّ	les pertes	الخسائر
capitaliste	رأسماليّ	les profits/bénéfices	الأرباح
le capital	رأس المال	la vente	البيع
communiste	شيوعيّ	l'achat	الشراء
le communisme	الشيوعيّة	le surplus	الفائض
socialiste	اشتراكيّ	l'offre et la demande	العرض والطلب
le socialisme	الاشتراكيّة	la concurrence	المنافسة / التنافس
libéral	ليبراليّ	la consommation	الاستهلاك
le libéralisme	الليبراليّة	les consommateurs	المستهلكون
la conjoncture	الوضع الاقتصاديّ	l'usine	المصنع ج مصانع / المعمل ج معامل
la crise	الأزمة	les matières premières	الموادّ الأوّليّة
la récession	الانحسار الاقتصاديّ	l'agriculture	الزراعة
la stagnation	الكساد	les produits agricoles	المنتجات الزراعيّة
la croissance	النموّ	la subvention	الدعم / المساعدات
l'inflation	التضخّم	la Banque centrale	البنك المركزيّ
la hausse des prix	ارتفاع الأسعار	les taux d'intérêt	معدّل الفوائد
le pouvoir d'achat	القوّة المعيشيّة	les taux de change	أسعار الصرف
le produit national brut	الناتج القوميّ	la bourse	البورصة
les exportations	الصادرات	l'agent de change	الصيرفيّ
les importations	الواردات	la monnaie	العملة
la balance commerciale	الميزان التجاريّ	la devise	العملة الصعبة
le commerce	التجارة	le prêt	القرض ج قروض
le ministère de l'économie	وزارة الاقتصاد	la dette	الدين ج ديون
la politique économique	السياسة الاقتصاديّة	la faillite	الإفلاس
la politique monétaire	السياسة الماليّة	les avoirs	الممتلكات
le plan quinquennal	الخطة الخمسيّة	les dépôts	المودعات
le Marché	السوق ج أسواق	les biens immobiliers	العقارات
le Marché commun	السوق المشتركة	le chômage	البطالة
l'industrie	الصناعة ج ات	les chômeurs	العاطلون عن العمل
industriel	صناعيّ	les agences pour l'emploi	وكالات التشغيل
l'entreprise	الشركة ج ات		

تقرير الاقتصاد المصري

يتحقق في ألف يوم ... ويوم ! (1)

بداية لا بد من أن نشير إلى أن من أهم المشكلات الاقتصادية التي تواجه مصر قصور إنتاجها عن مواجهة متطلبات الاستهلاك (2).

وقد أدى ذلك إلى تزايد اعتماد مصر على الخارج في توفير نسبة كبيرة من احتياجاتها من السلع الاستهلاكية والوسيلة والاستثمارية، الأمر الذي أدى إلى زيادة حجم ديونها. وقصور الإنتاج أدى أيضا إلى تدهور سعر الصرف والتضخم والبطالة وعجز الموازنة العامة.

تقرير اللجنة

يرتكز برنامج تحرير الاقتصاد المصري - كما انتهت إليه اللجنة - على عدة محاور :

- إعادة النظر في المشروعات المشتركة (قطاع عام - قطاع خاص) وذلك لأن عائد هذه المشاريع منخفض جداً وأحيانا سلبياً.
- طرح حصة القطاع العام في السوق على شكل أسهم يتاح شراؤها.

ثانياً :

تشجيع القطاع الخاص

Rappel du rôle croissant que joue le secteur privé depuis le début des années 80. Le volume d'investissements passe de 292,2 millions livres en 1980 à 1789,9 millions livres par an en 1986 puis à près de 36 milliards en 1991/92.

- إزالة جميع القيود التي تعترض نمو القطاع الخاص.
- إزالة كل أنواع التفرقة بين القطاعين العام والخاص.
- مساعدة صغار المنتجين على مواجهة مشكلة التمويل بمنحهم تسهيلات بشروط ميسرة.

أولاً :

تحرير وتطوير القطاع العام

Le secteur public joue encore un rôle fondamental dans l'économie égyptienne. Mais son importance diminue progressivement. Entre 1977 et 1987 sa part d'investissement sur le plan national tombe de 10,3 % à 3,8 %. Remédier à son inefficacité devient dès lors une urgence.

- إعادة النظر في التشريعات القائمة فيما يتعلق بسياسات التسويق والأسعار والتصدير والعمالة والتحويل وجودة المنتجات.
- إعطاء مجالس الإدارة في شركات القطاع العام الحرية الكاملة في الإدارة.
- تعديل القوانين الخاصة بنظام العاملين :

 ١. ربط الأجر بالإنتاج
 ٢. إعادة النظر في نظام الحوافز
 ٣. إصدار قانون خاص باختيار شاغلي الوظائف القيادية وتحديد مدة شغل هذه الوظائف

(1) Parodie des 1001 Nuits. A la première ligne un rappel de l'expression qui annonce la fin de la nuit, lorsque Shéhérazade interrompt son histoire... : وهنا أدرك شهرزاد الصباح ... فسكتت عن الكلام المباح. Quant à la troisième ligne, il s'agit naturellement d'une reprise, d'ailleurs

courante, du titre : "Les Mille et Une Nuits".

(2) L'article souligne le poids que représente la démographie galopante pour l'économie du pays et le retard déjà enregistré dans bien des domaines, ce qui limite la portée de tout effort isolé.



رئيس الوزراء عاطف صدقي

رابعاً :

الإنتاج الزراعي

Les auteurs du rapport soulignent l'urgence de contrôler le "fossé alimentaire" qui s'aggrave d'année en année et qui gonfle dangereusement les importations.

- تشجيع مشروعات استصلاح الأراضي .
- إباحة تملك الشركات والأفراد لها ، مواطنين وأجانب .
- إصدار تشريع خاص بالتصرف في أراضي الدولة .
- تركيز تعامل المستثمرين مع هيئة حكومية واحدة .
- إلغاء نظام التسويق التعاوني .
- إلغاء التسعير الجبري للحاصلات الزراعية .
- إطلاق حرية القطاع الخاص في التصدير وفي استيراد مستلزمات الإنتاج على قدم المساواة مع القطاع العام .

- مساعدة الصناعات الصغيرة والأسر المنتجة على تسويق منتجاتها .

- إصدار قانون الإيجار التملكي الذي يسمح بتأسيس شركات تتولى إقامة المجمعات أو المناطق الصناعية وتأجيرها للقطاع الخاص ، بحيث يتجنب القطاع الخاص الأعباء التمويلية لإقامة المباني وشراء الآلات .

ثالثاً :

جذب الاستثمارات الوطنية والأجنبية

L'insuffisance des moyens, (aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé) nécessaires à augmenter la capacité de la production, incite à se tourner vers de nouvelles sources d'investissements en Egypte et à l'étranger.

- مواصلة الجهود لتهيئة المناخ الملائم للاستثمار .
- تبسيط القيام بالاستثمارات وإزالة العقبات البيروقراطية .
- إباحة تملك الأجانب للعقارات والأراضي .
- إصدار ما يعرف بالقائمة السلبية للاستثمار لتحديد الأنشطة الاقتصادية المحظورة وإطلاق حرية المستثمرين في المجالات الأخرى .
- تشجيع المشروعات المشتركة ، خصوصاً مع الشركات العالمية .
- تعديل قانون الاستثمار بحيث :
 ١. يحصل العاملون على أرباح لا تقل عن ١٠ بالمائة من أرباح الشركة .
 ٢. إلغاء المادة التي تخول مجلس الوزراء في حالة الضرورة تسعير منتجات شركات الاستثمار .
- تعديل القانون التجاري الذي وضع منذ أكثر من ١٠٠ عام .

خامسا :

الإنتاج الصناعي

Dénonciation du protectionnisme comme cause d'un déclin inévitable de l'économie.

- دعم المشروعات الصغيرة والصناعات التقليدية .
- خفض الضرائب الجمركية على مستلزمات الإنتاج .
- عدم الإسراف في حماية الصناعة المحلية التي تؤدي إلى تدهور مستوى الكفاءة الاقتصادية في الصناعة المحلية وتدهور مستوى المنتجات .

سادسا :

الفجوة بين الواردات والصادرات

Le déficit commercial, en progression constante, atteint en 1990 près de 7 milliards de dollars (environ 40 milliards FF).

- إنشاء المجلس الأعلى للتصدير برئاسة رئيس الجمهورية ليقوم بوضع استراتيجية التصدير .
- تشجيع إنشاء الصناعات المخصصة للتصدير .
- ضبط الاستهلاك القومي من السلع الاستهلاكية المستوردة ، خصوصا القمح والسكر .
- بيع السلع بأسعارها الاقتصادية .
- قصر الاستيراد على السلع الأساسية .

سابعا :

السياسة المصرفية والنقدية

Le rapport salue les efforts récents d'assainissement du système bancaire et du système monétaire dans le pays. Mais il souhaite que ces efforts soient accentués et poursuivis.

- إعطاء البنك المركزي السلطة المطلقة لرسم السياسة النقدية بعيدا عن سلطة الاقتصاد .
- توحيد سعر الصرف .
- تقنين نظام الصيرافة المعتمدين لمعاونة البنوك في تجميع العملات الأجنبية والسماح لهم ببيع هذه العملات لمن لا يستطيع الحصول عليها من البنوك .
- السماح للبنوك بافتتاح ودائع لها في شتى أنحاء مصر ليعتاد المواطنون على التعامل مع البنوك .

ثامنا :

الموازنة العامة للدولة

Les auteurs du rapport affirment que le budget de l'Etat est lourdement déficitaire. Des économies touchant au train de vie de l'Etat s'imposent.

- ضبط النفقات الخاصة بالدولة : السيارات والسفر للخارج وإعلانات المناسبات والكهرباء والماء .
- خفض عدد الوزارات والسفارات والسفراء والمكاتب المتخصصة في الخارج .
- الاستمرار في سياسة خفض الدعم .
- إيقاف تمويل الحكومة لمشروعات الإسكان ، ما لم يكن هناك ضرورة ملحة لإنشاء المساكن الشعبية .

تاسعا :

السياسة الضريبية

Mise en évidence du lien étroit existant entre la politique économique et la politique fiscale.

- زيادة كفاءة جهاز الضرائب لإيقاف التهرب الضريبي .
- التحوّل من نظام الضرائب النوعية إلى نظام الضريبة الموحدة .
- إصدار قانون خاصّ بضريبة المبيعات .
- إعادة النظر في حدّ الإعفاء للأعباء العائلية حيث أنّها لم تتغيّر منذ عام ١٩٨١ .

عاشرا :

البطالة

Le chômage demeure un des problèmes majeurs de l'économie égyptienne. Il concerne surtout les jeunes diplômés dont le nombre ne cesse de croître.

- الربط بين سياسة التعليم (القبول في الجامعات والمعاهد) وبين خطط التنمية .
- دعم تنظيم الأسرة .

حادي عشر :

الجهاز الحكومي

Le rapport suggère un réexamen global de l'utilisation de la fonction publique et une diminution du nombre des fonctionnaires qui s'élèverait à près de 3,5 millions.

- خفض عدد العاملين بالجهاز الحكومي بما يتناسب مع عدد السكّان وحجم النشاط الاقتصادي . ويمكن أن يتم ذلك بدون فصل أحد من العاملين ووقف التعيينات الجديدة لفترة معينة .
- تطوير التدريب التحويلي لنقل بعض العاملين من الجهاز الحكومي إلى مواقع الإنتاج .
- إصدار قانون جديد للعاملين يسمح بما يلي :

١. ربط الأجر بالإنتاج والأسعار .
٢. استحداث نظام تعاقد مع الإدارة لمدة محدّدة قابلة للتجديد بشروط .

CARICATURE

تحرير

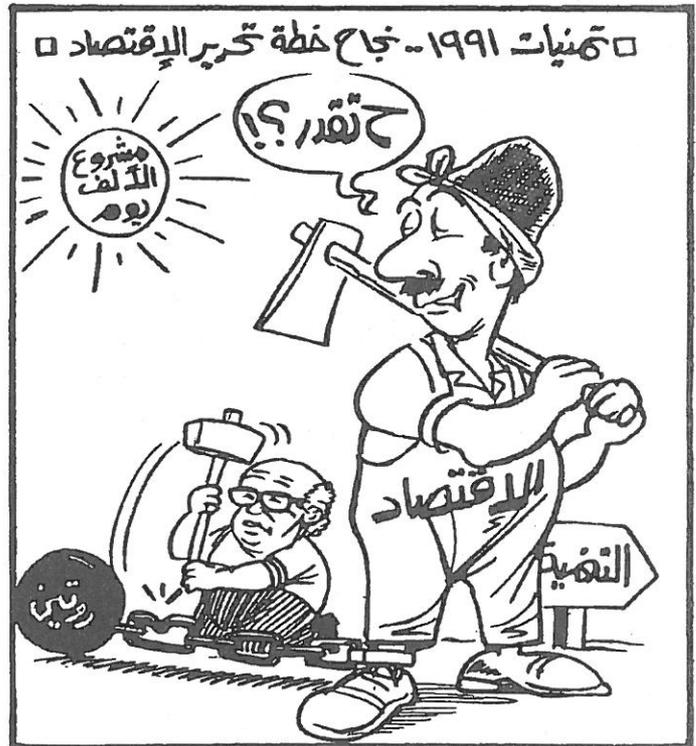
(١٩٩١/١/٢)

Les vœux de 1991 :
la réussite du plan de libération de l'économie

Le plan des 1000 jours

- Tu vas pouvoir ?, interroge l'économie

(On voit le Premier Ministre en train d'essayer de casser "la routine", tandis qu'un écriteau indique la direction de la croissance)



LEXIQUE BILINGUE

(*TextArab n° 27*)



1 →	I	6 →	VIII
2 →	V	8 →	IV
3 →	VI & VII	9 →	II & III
4 →	IV	10 →	V
5 →	VII		

N.B. : L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, le nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

		1 - C'était en... 1956	
économique	اِقْتِصَائِي		
culturel	ثَقَافِي		
droit	حَقَّ جَ حُقُوق	corps diplomatique	سَبْكُ دَيْبُلُومَاسِي
résident	مُقِيم جَ وَن	respect	اِحْتِرَام
souveraineté	سِيَادَة	sécurité	سَلَامَة
dans ce domaine	فِي هَذَا الشَّأْنِ	terre	أَرْض جَ أَرْضِي
	3	garantir	ضَمِنَ -
approuver, ratifier	وَافَقَ ، يُوَافِقُ عَلَيَّ	accord	اِتِّفَاق جَ ات
en vigueur	قَبْدَ التَّنْفِيذِ	international	دَوْلِي
dépendre de	اِعْتَمَدَ ، يَعْتَمِدُ عَلَيَّ		2
mesure	تَدْبِير جَ تَدَابِير	annoncer, proclamer	أَعْلَنَ ، يَعلِنُ
le Protocole	البروتوكول	négociation	مُفَاوَضَة جَ ات
joint, inclus	مُرْفَق	s'ouvrir	اِفْتَتَحَ ، يَفْتَتِحُ
actuel	حَالِي	Etat	دَوْلَة
exemplaire, copie	نُسخَة	indépendant	مُسْتَقِل
original	أَصْلِي	égal	مُتَسَاوِي
signature	إِمضاء	viser à	هَدَفَ - إِلَى
		définir	حَدَدَ ، يَحْدُدُ
		pays	بَلَد
		entrelacé	مُتَشَابِك
		domaine	مَيْدَان جَ مَيَادِين
		intérêt, profit	مَصْلَحَة جَ مَصَالِح
		régir, systématiser	نَظَّمَ ، يَنْظِمُ
		coopération	تَعَاوُن
		sur la base de...	عَلَى أُسَاسٍ ..
		liberté	حُرِّيَة
		égalité	مُسَاوَاة
		en ce qui concerne	فِي مَا يَتَعَلَقُ بِـ ..
		affaire	شَأْن جَ شُؤُون
		défense	دِفَاع
		relations étrangères	عَلَاقَات خَارِجِيَة
		affaire	مَسْأَلَة جَ مَسَائِل
		texte	نَص
		déclaration	تَصْرِيح
		commun	مُشْتَرَك
			1
		gouvernement	حُكُومَة
		République	جُمْهُورِيَة
		Sa Majesté	صَاحِبِ الجَلَالَة
		sultan, roi	سُلْطَان
		affirmer	أَكَّدَ ، يُوَكِّدُ
		détermination à	العَزْمَ عَلَيَّ
		(nv) appliquer, exécuter	تَنْفِيذ
		publié, promulgué	صَادِر
		à la date de...	بِتَارِيخ ..
		ici : prendre acte	لَا حَظَّ ، يُلَاحِظُ
		étant donné...	بِالنَّظَرِ لـ ..
		progrès	تَقَدُّم
		acquérir	أَحْرَزَ ، يَحْرِزُ
		sur le chemin de...	فِي طَرِيقٍ ..
		progrès	تَطَوُّر
		traité	مُعَاهَدَة
		signé	مَوْعَق
		il n'est plus...	لَمْ يَعدْ ...
		adapté	مَلَائِم لـ ..
		relation	عَلَاقَة جَ ات
		et dès lors	وَمِنْ نَمَّ
		publiquement	عَلْنًا
		reconnaissance	إِعْتِرَاف
		indépendance	اِسْتِقْلَال
		impliquer	اِقْتَضَى ، يَقْتَضِي
		création, mise en place	إِجَاد
		armée	جَيْش

9 - 1000 jours pour libérer...

(nv) fonder	تأسيس	fonction, emploi	وظيفة ج وظائف
(nv) louer	تأجير	de direction	قيادي
de sorte que	بحيث	(nv) définir	تحديد
éviter	تجنب، يتجنب	durée d'occupation	مدة شغل
fardeau	عبء ج أعباء	projet	مشروع ج ات
(nv) édifier	إقامة المباني	commun	مُشترك
machine	آلة ج آلات	secteur privé	قطاع خاص

ثالثا

(nv) attirer	جذب	rendement	عائد
investissement	استثمار ج ات	bas	منخفض
national	وطني	parfois	أحيانا
(nv) poursuivre	مواصلة	négatif	سلبى
effort	جهد ج جهود	(nv) mettre (sur le marché)	طرح
(nv) préparer	تهيئة	part	حصة
climat (fig)	مناخ	sous forme	على شكل ..
qui convient	ملائم	action	سهم ج أسهم
(nv) simplifier	تبسيط	être permis	أُتيح، يُتاح
(nv) faire	القيام بـ ..	(nv) acheter	شراء

ثانيا

obstacle	عقبة ج ات	(nv) encourager	تشجيع
bureaucratique	بيروقراطي	(nv) supprimer, écarter	إزالة
(nv) autoriser	إباحة	toutes les contraintes	جميع القيود
(nv) posséder	تملك	ici : entraver	إعترض، يعترض
étranger	أجنبي ج أجنب	croissance	نمو
bien immobilier	عقار ج ات	sorte	نوع ج أنواع
terre, terrain	أرض ج أراض (الأراضي)	discrimination	تفرقة
ce qu'on appelle...	ما يُعرف بـ ..	(nv) aider	مُساعدة
liste	قائمة	producteur	مُنتج ج ون
négatif	سلبى	(nv) financer	تمويل
activité	نشاط ج أنشطة	(nv) donner, accorder	منح
interdit	محظور	facilité	تسهيل ج ات
ici : accorder	إطلاق	condition	شرط ج شروط
investisseur	مستثمر ج ون	ici : avantageux	ميسر
domaine	مجال ج ات	industrie	صناعة ج ات
surtout	خصوصا	famille	أسرة ج أسر
international	عالمي	(nv) écouler les produits	تسويق المنتجات
obtenir	حصل على	loyer	إيجار
bénéfice	ربح ج أرباح	permettant l'accès à la propriété	تُمليكي
qui n'est pas inférieur à ..	لا تقل عن ..	permettre	سمح بـ ..
(nv) supprimer, abroger	إلغاء		

تقرير اللجنة

rapport	تقرير
commission	لجنة
s'appuyer	ارتكز
programme	برنامج
ici : aboutir à, conclure	انتهى، ينتهي إلى
plusieurs	عدة
axe	محور ج محاور

أولا

développement	تطوير
le secteur public	القطاع العام
(nv) réexaminer	إعادة النظر في
législation, loi	تشريع ج ات
ici : actuel	قائم
en ce qui concerne	فيما يتعلق بـ ..
politique	سياسة ج ات
commercialisation	تسويق
prix	سعر ج أسعار
exportation	تصدير
salaires	عمالة
change	تحويل
qualité des produits	جودة المنتجات
(nv) donner	إعطاء
conseil	مجلس ج مجالس
(nv) diriger	إدارة
société, compagnie	شركة ج ات
amender (nv)	تعديل
loi	قانون ج قوانين
relatif à	خاص بـ
régime	نظام
travailleur	عامل ج ون
lier ... à ...	ربط ... بـ ...
salair	أجر
motivation	حافز ج حوافز
(nv) promulguer	إصدار
(nv) choisir	إختيار
qui occupe	شاغل ج ون

ici : rattraper	أدرك، يدرك
réforme	إصلاح
libération, (nv) libérer	تحرير
économie	اقتصاد
se réaliser	تحقق، يتحقق
mille	ألف
d'abord	بداية
il faut	لا بد من ...
ici : rappeler, souligner	أشار، يشير إلى
le plus important	أهم
problème	مشكلة ج ات
affronter	واجه، يواجه
ici : insuffisance, incapacité	قصور
production	إنتاج
(nv) faire face	مواجهة
besoins	متطلبات (جمع)
consommation	استهلاك
conduire à, provoquer	أدى، يؤدي إلى
accentuation	تزايد
dépendance	اعتماد
l'étranger	الخارج
(nv) assurer la disponibilité	توفير
ici : une partie	نسبة
besoin	إحتياج
article, marchandise	سلعة ج سلع
moyen	وسيط
d'investissement	استثماري
ce qui ...	الأمر الذي ...
volume	حجم
dette	دين ج ديون
aggravation	تدهور
taux de change	سعر الصرف
inflation	تضخم
chômage	بطالة
déficit budgétaire	عجز الموازنة العامة

9 - 1000 jours pour... (suite)

charges familiales	أعباء عائلية	partout en ...	شَتَّىٰ أُنْحَاءَ ...
car	حَيْثُ أَنْ	s'habituer à	إِعْتَادَ ، يَعْتَادُ عَلَىٰ ..
changer	تَغْيِيرٌ ، يَتَغَيَّرُ	(nv) traiter avec	التَّعَامُلُ مَعَ ..

عاشرا

chômage	بَطَالَة	budget public	مُوازنة عامة
(nv) lier... à ...	الرِّبْطُ بَيْنَ .. وَبَيْنَ ..	dépense	نَفَقَة ج ات
politique d'enseignement	سِياسة التَّعْلِيم	voyager à l'étranger (nv)	السَّفَرُ لِلخَارِجِ
admission	قَبُول	annonce	إِعْلَان
université	جامِعة ج ات	ici : cérémonie, occasion	مُناسبة ج ات
institut	مُعْهَد ج مَعَاهِد	électricité	كَهْرَبَاء
plan	خُطَة ج خُطَط	eau	ماء
développement	تَنْمِيَة	(nv) baisser	خَفَضَ
planning familial	تَنْظِيم الأُسْرَة	nombre	عَدَد

حادي عشر

appareil	جِهَاز	ministre	وَزارة ج ات
en fonction de	بِما يَتَناسَبُ مَعَ	ambassade	سَفارة ج ات
le nombre des habitants	عَدَد السُّكَّانِ	ambassadeur	سَفِير ج سَفَرَاء
le volume d'activité	حَجْم النِّشاطِ	spécialisé	مُتَخَصِّص
cela peut avoir lieu	وَمُكِن أَنْ يَتِمَّ ذَلِكَ	(nv) poursuivre	الإِسْتِمْرار فِي
(nv) licencier	فَضَّلَ	(nv) soutenir, subventionner	الدَّعْمَ
(nv) interrompre	وَقَفَ	(nv) cesser	إِيْقاف
nomination, recrutement	تَعْيِين ج ات	(nv) financer	تَمْوِيل
période déterminée	فَتْرَة مُعَيَّنَة	à moins qu'il n'y ait	ما لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ ...
(nv) développer	تَطَوَّرَ	nécessité	ضُرورة
(nv) former, formation	تَدْرِب	pressant	مُلِح
de reconversion	تَحْوِيلِي	logements sociaux	مَساكِن شَعْبِيَة

ثاسعا

(nv) transférer	نَقَلَ	fiscal	ضَرِبِي
position, lieu	مَوْقِع	(nv) augmenter	زِيادة
(nv) créer	إِسْتَحْداث	capacité	كَفاءَة
(nv) passer un contrat	تَعاقَد	ici : service	جِهَاز
temps limité	مُدَة مُحدَدَة	impôt, taxe	ضَرِبَة ج ضَرائِب
renouvelable	قائِل لِلتَّجْدِيدِ	rfaude fiscale	التَّهْرَبُ الضَّرِبِي
sous conditions	بِشُرُوط	(nv) passer de ... à ...	التَّحَوُّلُ مِنْ ... إلی ...
		ici : catégoriel	نوعِي
		unifié	مُوحَد
		taxe de vente (TVA)	ضَرِبَة المَبِيعاتِ
		limite, niveau	حَد

exportations	صاِدرات	article (loi)	مادَة
(nv) créer	إِنْشاء	autoriser	خَوَّلَ ، يَخوُلُ
conseil supérieur	مَجْلِس أَعلى	conseil des ministres	مَجْلِس الوُزراءِ
sous la présidence de	بِرِئاسة	en cas de nécessité	فِي حالَة الضُّرورة
président de la République	رَئِيس الجُمهُورِيَة	ici : fixer les prix	تَسعِير
ici : assurer	قَامَ ، يَقومُ بِـ ..	commercial	تِجاري
(nv) ici : décider, concevoir	وَضَعَ	ici : promulguer	وَضَعَ ، يُوَضَع

رابعا

stratégie	إِسْتِراتِيجِيَة	(nv) assainir la terre	إِسْتِصْلَاح
(nv) contrôler	ضَبَطَ	ici : (nv) gérer	التَّصَرَّفُ بِـ ..
concommodation	إِسْتِهلاك	Etat	دَوْلَة
national	قُومِي	regrouper (nv)	تَرَكِيز
importé	مُسْتورَد	(nv) traiter avec	تَعامُل
blé	قَمَح	institution	هَيْئَة
sucré	سُكَّر	gouvernemental	حُكُومِي
les prix économiques	الأَسعار الإِقتِصادِيَة	marché coopératif	تَسوِيق تَعاوُنِي
(nv) limiter qqch à	قَصَرَ ... عَلَىٰ ...	obligatoire, forcé	جَبَرِي
essentiel	أَساسِي	produit	حاصِل ج ات

سابعاً

bancaire	مَصْرِفِي	agricole	زِراعي
monétaire	نَقْدِي	importation	إِسْتِيراد
banque centrale	بَنك مَركَزِي	besoins	مُسْتَلزَمات (جمع)
pouvoir (nom)	سُلْطَة	en égalité	عَلَى قَدَمِ المُساواة

خامسا

absolu	مُطلق	(nv) soutenir	دَعَمَ
(nv) décider	رَسَمَ	traditionnel	تَقْلِيدِي
loin de	بَعِيداً عَن ..	taxe, impôt	ضَرِبَة ج ضَرائِب
(nv) unifier	تَوْحِيد	douanier	جُمركِي
(nv) ici : moderniser technologiquement	تَقْنِين	(nv) ne pas abuser de	عَدَم الإِسْرافِ

agent de change	صِيرْفِي ج صِيارِفَة	protection	حِمايَة
homologué	مُعْتَمَد	local, national	مَحَلِّي
(nv) aider	مُعَاوَنَة	niveau	مُسْتَوِي
(nv) rassembler	تَجْمِيع	ici : capacité	الكَفاءَة
monnaie	عَمَلَة ج ات		
(nv) autoriser	السَّمَح بِـ ..		
(nv) obtenir	الحُصُولُ عَلَىٰ ...		
(nv) ouvrir	إِفْتِتاح	fossé	فَجْوَة
dépôt	وَدِيعَة ج وُدائع	importations	وَارِدات

سادسا

				8 - Lire la publicité	
téléphone	هَاتِف	réception	اِسْتِلاَم	central	مَرْكَزِي
être éloigné de	بَعْدُ عَنْ	se charger de	قَامَ ، يَقُومُ بِ..	jardin	حَدِيْقَة ج حَدَائِق
commercial	تِجَارِي	gestion	إِدَارَة	ici : parking	مَوْقِف سِيَّارَات
le centre-ville	وَسَط البَلَد	<i>litt.</i> : transfert de propriété	إِمْلَاك	ici : parking	ج مَوَاقِف سِيَّارَات
distance	مَسَافَة	<i>ici</i> : dossier		intégré, complet, parfait	تَام
environ	تَقْرِيْبًا	3 - فرصة ثمينة للاستثمار		jeune marié	عَرُوس
des travaux sont en cours	جَارِي أَعْمَال ...	surprise	مُفَاجَأَة	(nv) se renseigner	اِسْتِفْسَار
goudronnage	سَفَلْتَة	occasion	فُرْصَة	ici : lotissement	مُخَطَّط
rue	شَارِع ج شَوَارِع	rare, de choix	ثَمِين	à côté de	بِجَوَار
intérieur	دَاخِلِي	investissement	اِسْتِثْمَار	station d'essence	مَحْطَة بَنْزِين
qui entoure	مُحِيط بِ..	lotissement	مُخَطَّط جَات	2 - أسعار استقدام الخادمت	
pavé	مَرْصُوف	plus raffiné, supérieur	أَرْقَى	prix	سِعْر ج أَسْعَار
éclairé	مُنَار	plus beau	أَجْمَل	(nv) faire venir	اِسْتِقْدَام
(nv) <i>ici</i> : livrer (logement)	إِفْرَاغ	d'habitation	سَكْنِي	ici : bonne, servante	خَادِمَة جَات
immédiat	فَوْرِي	surface	مِسَاحَة	ryal (monnaie saoudienne)	رِيَال
		seul, unique	وَحِيد	payer	دَفَعَ -
		s'appuyer sur	مُعْتَمِدٌ عَلَى	prix	قِيْمَة
		la mer	الْبَحْر	le reste	الْبَاقِي
		ici : toutes les commodités	جَمِيع الخِدْمَات		
		disponible	مُتَوَفَّر		
		électricité	كَهْرَبَاء		

1 - قاعة أفراح الأندلس

salle	قَاعَة
fête	فَرْحَة ج أَفْرَاح
l'Andalousie	الْأَنْدَلُس
plus moderne	أَحْدَث
La Mecque	مَكَّة المَكْرَمَة
goûter, jouir de ..	تَمَتَّع ، يَتَمَتَّع بِ..
plus haut	أَعْلَى
niveau	مَسْتَوَى
service	خِدْمَة
repos	رَاحَة
lieu	مَوْقِع
distingué	مُتَمَيِّز
être au centre de	تَوْسَط
capitale	عَاصِمَة
saint, sacré	مُقَدَّس
conçu	مُصَمَّم
mode, style	طِرَاز
architectural	مِعْمَارِي
climatisation	تَكْيِيف

2 - أسعار استقدام الخادمت

prix	سِعْر ج أَسْعَار
(nv) faire venir	اِسْتِقْدَام
ici : bonne, servante	خَادِمَة جَات
ryal (monnaie saoudienne)	رِيَال
payer	دَفَعَ -
prix	قِيْمَة
le reste	الْبَاقِي

				4 - في يوم .. في شهر ..	
c'est peu pour toi	شَوِيَّة عَلَيْكَ	lèvres	شَفَايِف = شِفَاه	2	
mieux	أَفْضَل	séparation	فِرَاق	mon amour	حَبِيبِي
à côté de toi	جَنِبِكَ	distance, éloignement	بَعْد	je te vois	شَايْفِكَ = أَرَاكَ
	أَجِيب	qui déploie	فَارَض	veille, insomnie	سَهْد
		aile	جَنَاح	seul	وَحِيد
		blessé	جَرِيح	pas	خَطْوَة
		passionné, amoureux	مَشْتَاق	nuit	لَيْل
		fin	نَهَايَة	passion, désir	شَوْق
		espérer	تَمَنَّى ، يَتَمَنَّى	souvenir	ذَكَرَى
		durer	طَالَ ، يَطُول	cœur	قَلْب
		autour de toi	حَوَالِيكَ	esprit	رُوح
		je te vois	أَشُوف = أَرَى	paix	سَلَام
		larme	دَمْعَة	tes mains	إِيْدِيكَ = يَدِيكَ
		triste	حَزِين	paroles	كَلَام
		remplir	مَلَأ = مَلَأَ -	rire	ضَحْكَة
		seulement	بَسَّ = فَفَقَط		
				1	
				s'apaiser	هَذَا = هَدَأَ -
				blessure	جَرَح ج جَرَا ح
				dormir	نَامَ -
				vie	عَمْر
				plus long que	أَطْوَل مِنْ
				jour	يَوْم ج أَيَّام
				adieu !	وَدَاع
				le monde	الدُّنْيَا
				félicité, paix	هَذَا = هَنَاء
				amour	حَب
				rêve	حَلْم ج أَحْلَام
					دِه = هَذَا

3 - Dans la presse

se diriger vers	اتَّجِهَ، يَتَّجِهْ	cela dépend encore de	ما زالَ يَعْتَمِدُ عَلَى	diffusion, extension	اِنْتِشَار	menacer	هدد، يهدد
responsable	مَسْؤُول ج و ن	importation	اِسْتِيراد	effrayant	مُخِيف	le monde arabe	العالم العربي
(nv) recommander	توصية بـ ..	incapacité	عجز	ouvrier	عامل ج عمال	se concentrer	تمركز، يتمركز
(nv) suivre	اتباع	(nv) ici : assurer	توفير	étudiant	طالب ج طلاب	intensifier	كثف، يكثف
procédé révolutionnaire	أسلوب ثوري	autonomie	اكتفاء ذاتي	faire apparaître	أظهر، يظهر	présence	وجود
protéger de	حَمَى، يَحْمِي مِنْ ..	traditions	تقاليد	étude	دراسة ج ات	s'élargir	توسع، يتوسع
les femmes	النساء	croyances	معتقدات	épidémique	وبائي	souffrir de	عانى، يعاني مِنْ ..
(nv) contracter la maladie	التقاط العدوى	nature	طبيعة	se transmettre	انتقل، ينتقل	comme d'autres	كغيرها
ici : provenir de	جاء، يجيء مِنْ ..	éducation	التربية	en premier lieu	بالدرجة الأولى	pays	دولة ج دول
le manque de rigueur des hommes	عدم التزام الرجال بـ ..	instruction	تثقيف	par	عن طريق	problème	مشكلة
sérieusement	جدياً	relation	علاقة ج ات	relation sexuelle	اتصال جنسي	diminution	نقصان
utilisation	استخدام	social	اجتماعي	porter	حمل	immunité	مناعة
préservatif	واق (الواقعي)	jouer un rôle	لعب دوراً في	région, secteur	منطقة ج مناطق	acquis	مكتسب
dépendre de, s'appuyer sur	اعتمد، يعتمد على	principal, primordial	رئيسي	connu	معروف بـ ..	être considéré	اعتبر، يعتبر
utilisation	استعمال	(nv) limiter	الحد من ..	propagation de l'épidémie	تفشي الوباء	relativement limité	محدود نسبياً
pommade	مرهم ج مرهم	diffusion	انتشار	englober	شمل	en comparaison avec	بالمقارنة مع / بـ ..
désinfectant	منظف	région	منطقة	liste	لائحة	vu ...	نظراً لـ ..
qui élimine	مبيد	réaffirmer	أكد، يؤكد	passer (un temps)	أمضى، يمضي	ici : petit nombre	ضالة
microbe	ميكروب ج ات	réalité	حقيقة	période, temps	فترة ج ات	nombre	عدد
mettre, appliquer	وضع، يضع	on ne peut l'ignorer	لا يمكن تجاهله	vie	حياة	séropositif	حامل الفيروس
femme	امرأة	surtout	خصوصاً	à l'étranger	خارج الوطن	atteint de	مصاب بـ ..
à l'intérieur du vagin	داخل الفرج	s'aggraver	تفاقم، يتفاقم	citoyen	مواطن ج ون	maladie	مرض
dès le début du rapport sexuel	مباشرة عملية الجماع	continent	قارة	voyager	سافر، يسافر	ici : communiquer	أبلغ، يبلغ عن
(nv) neutraliser	تعطيل	propagation de la dissolution des mœurs	تفشي الفساد	passer les vacances	قضاء العطل	Organisation de la Santé	منظمة الصحة
les spermatozoïdes	الأحياء المنوية	la prostitution	البغاء	faire des affaires	إنجاز الأعمال	fin	نهاية
(nv) éliminer	القضاء على	relations sexuelles extra-conjugales	الزنى	démontrer que	بين، يبين أن	personne	شخص ج أشخاص
pouvoir	تمكن، يتمكن من ..	en outre, sans parler de	إضافة إلى	à l'intérieur de	داخل ...	tandis que	بينما
(nv) contaminer	نقل العدوى	dégradation	تدهور الأوضاع	limité	محدود جداً	à peu près	تقريباً
cellule	خلية ج خلايا	à cause de	نتيجة لـ ..	la plupart de	معظم الإصابات	être comparé	قورن، يقارن بـ ..
sain	سليم	la dissolution des mœurs	الفساد الأخلاقي	déclaré	معلن عنه	ici : chiffre	رقم ج أرقام
corps	جسم	l'homosexualité	الشذوذ	consécutif à	ناتج عن / من	dont le nombre s'élève à	البالغ عددهم ...
		injection de drogue	حقن المخدرات	importé	مستورد من الخارج	apparaître	ظهر
		stratégie	استراتيجية ج ات	transfusion de sang contaminé	نقل الدم الملوث	différence	فارق
		résistance	مقاومة	dérivés	مشتقات	énorme	شاسع
		échec	فشل	se limiter à	يقتصر على	propagation de la maladie	تفشي المرض
		précédent, ex-...	سابق				

(Suite et fin page VII)

ravageur	فَتَاك	3 - Dans la presse (suite et fin)	
il faut	لا بُدَّ مِنْ أَنْ ..	domaine	مَجَال
être vaincu	قَهْرٌ، يُقَهَّرُ	mais	غَيْرَ أَنْ
un jour	يَوْمًا	comme d'autres épidémies	كَغَيْرِهِ مِنَ الْأَوْبِيَّةِ
mais quand ?	وَلَكِنْ مَتَى ؟	malgré	رَغْمَ
		milliard	مليار ج ات
		être dépensé	أُنْفَقَ، يُنْفَقُ

5 - كاسك يا وطن ! (٣)

Traduction

(les passages en italique correspondent aux énoncés exprimés en dialectal).

1

La femme : aïe .. aïe !

Le mari (Ghawwâr) : *sois patiente .. sois patiente .. assieds-toi .. assieds-toi ... assieds-toi .. je vais rappeler l'hôpital pour voir pourquoi ce retard .. Allo ! l'hôpital ! écoutez, ça fait trois heures qu'on attend l'ambulance [assis] sur le trottoir ... et toujours pas d'ambulance ! La femme va accoucher sur la chaise ! Ah ! pourquoi ? Ecoutez, la première fois vous m'avez dit qu'il y avait un chauffeur mais pas de voiture ; la deuxième fois, vous m'avez dit qu'il y avait une voiture mais pas de chauffeur ! Et maintenant quel est votre problème ? Il y a un chauffeur et une voiture ! Ça va alors ! envoyez-les tout de suite, allez .. pourquoi vous ne pouvez pas les envoyer ? Il n'y a pas d'essence ? Mais où est cette essence ? Cette essence que vous inventez pour faire marcher les voitures qui se balladent aux frais du peuple ? Ecoutez, écoutez.. je vous jure que... Elle a perdu les eaux... et le sol est inondé.. Quoi ? Vous avez tort, non c'est moi, moi qui fais des enfants pour ce pays!*

2

Le voisin : *Alors .. voisin !*

Ghawwâr : *Il n'y a pas d'ambulance !*

Le voisin : *Il n'y a de force qu'en Dieu.*

La femme : *Mon Dieu, je vais mourir !*

Ghawwâr : *Sois patiente, ma cousine, sois patiente.. ma chérie ! Ahlâm !*

Le voisin : *Et maintenant, que faire ?*

Ghawwâr : *Va chercher la Suzuki, je vais te dire..*

- *Pourquoi la Suzuki ?*

- *On l'emmène avec à l'hôpital.. N'aie pas peur, je klaxonne moi-même, je suis ????? très fort, vas-y je te dis..*

- *Ecoute ! Elle n'a pas besoin d'hôpital. Je vais lui chercher la sage-femme Umm Ahmad.*

- *Sage-femme ou je ne sais quoi, non peut-être qu'elle aura besoin d'une salle d'opération, d'anesthésie, de Toromaycine (nom d'un médicament)... (...)*

- *Mais tous les enfants du quartier sont nés de la main d'Umm Ahmad.*

- *Sauf ma fille Ahlâm qui ne naîtra pas de la main d'Umm Ahmad, quoiqu'il arrive... Moi, je voudrais faire autrement.*

- *C'est-à-dire qu'il faut la broder ta fille Ahlâm !*

3

- *Où est la femme à faire accoucher ?*

- *Bonjour, bonjour Umm Ahmad ! Entrez donc !*

- *Dieu sait que je ne serais pas venue si ce n'était pas Abû Mustafâ [qui me l'avait demandé].*

- *Vos bienfaits sont innombrables, madame Umm Ahmad.*

- *Parce que tous veulent, soi-disant, accoucher avec la technologie. Umm Ahmad ne sert plus à rien.*

- *Madame Umm Ahmad, notre seul souci était le, comment ça s'appelle, le...*

- *J'espère, par la volonté de Dieu, qu'elle n'en aura pas besoin. Où est la femme ?*

- *Et pourquoi n'en aurait-elle pas besoin ?*

- *Au nom de Dieu le Clément et le Compatissant. L'eau chaude est prête ?*

- *Je vais préparer de l'eau chaude, j'y vais...*

- *Laisse, je vais le faire moi-même, reste devant, toi.*

- *Mon Dieu ! Rends les choses faciles, pas difficiles.*

- *Donnez-moi un oreiller !*

- *Nous n'avons pas d'oreiller.*

- *Sur quoi dormez-vous ?*

- *Sur nos mains.*

- *Quoi ! Démuni et tu fais des gosses !*

- *Dieu m'aidera.*

- *Où est l'eau chaude ?*

- *Vite, l'eau chaude... Nous t'avons fatigué, voisin. Umm Ahmad, voici l'eau chaude !*

- *Bien, viens la poser ici et sors!*

- *Voisin, il paraît que je ne dois pas entrer, vas-y toi-même ! Mon Dieu ! Accorde-nous la facilité, pas la difficulté ; mon Dieu, Toi, qui extrais l'âme de l'âme, qui sauve l'âme de l'âme, aie pitié de celui qui T'adore, sois satisfait de lui, et de la femme de Ton adorateur misérable, qui est debout devant Toi. Mon Dieu, accorde-lui une compassion à la mesure de son angoisse, à même de faciliter son accouchement. Mon Dieu, Toi l'Affectueux, le Généreux, facilite cet accouchement et ne le complique pas, comme Tu as compliqué la question du Proche-Orient !*

6 - الضربة

mettre	وَضَعَ ، يَضَعُ
tempe	صُدْعٌ
arrêter	أَوْقَفَ ، يَوْقِفُ
afflux, flux	تَدْفُقُ
sang	دَمٌ
faiblir, s'affaiblir	ضَعُفَ
atteindre	أَصَابَ ، يُصِيبُ
étourdissement	دُورٌ
tomber	سَقَطَ
6	
se réveiller	أَنْتَبَهَ ، يَنْتَبِهُ
savoir	عَلِمَ
quantité, durée	مِقْدَارٌ
tête	رَأْسٌ
toucher	لَمَسَ
bandage	رِبَاطٌ
pour la première fois	لِأَوَّلِ مَرَّةٍ
disparaître	اِخْتَفَى ، يَخْتَفِي
obscurité	ظِلَامٌ
complètement	كُلِّيًّا
voir	شَاهَدَ ، يَشَاهِدُ
coussin	مَسْنَدٌ
blanc	أَبْيَضٌ
à côté de lui	بِجَانِبِهِ

quotidien	يَوْمِيٌّ
plusieurs fois	عِدَّةَ مَرَّاتٍ
savoir par cœur	حَفِظَ
nom	إِسْمٌ جِ اسْمَاءَ
personnalité	شَخْصِيَّةٌ جِ ات
monotone	رَتِيبٌ
devenir	أَصْبَحَ ، يَصْبِحُ
rempli de	مَمْلُوءٌ بِ..
monde	عَالَمٌ جِ عَوَالِمَ
événement	حَدَثٌ جِ أَحْدَاثَ
surprenant	مُذْهِلٌ
étonnant	مُدْهِشٌ
étrange	غَرِيبٌ
5	
série	سَلْسِلَةٌ
milieu	مُنْتَصَفٌ
cri	صُرَاخٌ
l'extérieur	الْخَارِجُ
voix	صَوْتٌ جِ أَصْوَاتَ
ici : baraque	خَيْمَةٌ
en palmier	سَعْفِيٌّ
homme	رَجُلٌ جِ رِجَالَ
enfant	طِفْلٌ جِ أَطْفَالَ
femme	أَمْرَأَةٌ جِ نِسَاءَ
voleur	سَارِقٌ
brigand, vaurien	حَرَامِيٌّ
heurter	إِصْطَدَمَ ، يَصْطَدِمُ بِ..
saisir	أَمْسَكَ ، يَمْسِكُ
essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ
se dégager de ..	تَخَلَّصَ ، يَتَخَلَّصُ مِنْ ..
étroite	قَبْضَةٌ
fort	قَوِيٌّ
pouvoir	قَدْرٌ -
s'approcher	اِقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ
poursuivre	طَارَدَ ، يُطَارِدُ
sortir, extraire	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ
couteau	سِكِّينٌ
frapper	ضَرَبَ -
visage	وَجْهٌ
laisser	تَرَكَ -

joie	فَرَحٌ جِ أَفْرَاحَ
se renouveler	تَجَدَّدَ ، يَتَجَدَّدُ
musique	مُوسِيقَى
chant, chanson	أَغْنِيَةٌ جِ أَغَانٍ
histoire	قِصَّةٌ جِ قِصَصَ
commentaire	تَعْلِيقٌ جِ ات
la plupart de...	مُعْظَمٌ ..
désirer, aspirer à	حَرَّصَ - عَلَى
(nv) suivre	مُتَابِعَةٌ
3	
la prière de l'aube	صَلَاةُ الْفَجْرِ
aimé	حَبِيبٌ
bouger	حَرَكَ ، يَحْرِكُ
radio	إِذَاعَةٌ
iranien	إِيرَانِيٌّ
début	بِدَايَةٌ
diffusion	بَثٌ
un quart d'heure	رُبْعُ سَاعَةٍ
aimer	عَشِقَ -
oreille	أُذُنٌ
particulièrement	عَلَى وَجْهِ الْخُصُوصِ
ici : instrument	آلَةٌ
programme	بِرْنَامِجٌ جِ بِرَامِجَ
matinal	صَبَاحِيٌّ
langue	لُغَةٌ
changer	حَوَّلَ ، يَحْوِلُ
d'habitude	عَادَةً
verset	آيَةٌ جِ آيَاتَ
le Saint Coran	الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ
différents...	مُخْتَلَفٌ ...
réciteur (Coran)	مُقْرَأٌ جِ وَنَ
préférer	فَضَّلَ ، يُفَضِّلُ
(nv) psalmodier (le Coran)	تَرْتِيلٌ
4	
depuis ce jour-là	مُنْذُ ذَلِكَ الْيَوْمِ
ici : tard	مُتَأَخِّرٌ
se déplacer	اِنْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ
politique	سِيَاسِيٌّ

1	
aveugle	ضَرِيرٌ
peut-être que	لَعَلَّ
(nv) écouter	إِنْصَاتَ
nouvelle, information	خَبْرٌ جِ أَخْبَارَ
combien !	كَمْ
(nv) écouter	اسْتِمَاعَ
appareil	جِهَازٌ
étonnant	عَجِيبٌ
apporter	أَحْضَرَ ، يُحْضِرُ
depuis	مِنْذُ
mois	شَهْرٌ جِ أَشْهُرَ
savourer	تَلَذَّذَ ، يَتَلَذَّذُ بِ..
(nv) caresser, toucher	لَمَسَ
cadre, châssis	إِطَارٌ
en bois	خَشَبِيٌّ
encadrer	أَحَاطَ ، يُحِيطُ بِ..
onde, ici : fréquence	مَوْجَةٌ جِ ات
tissu	قَمَاشٌ
recouvrir	غَطَّى ، يُغَطِّي
ici : haut-parleur	سَمَاعَةٌ
percevoir, sentir ..	أَحْسَ ، يُحْسُ بِ..
être	كَانَ
âme, esprit	رُوحٌ
2	
vie	حَيَاةٌ
ennuyeux	مُمِلٌ
triste	كُنُيبٌ
solitude	وَحْدَةٌ
nature	طَبِيعَةٌ
aggraver, accroître	زَادَ ، يَزِيدُ
cécité	عَمَى
être atteint de ..	أُصِيبَ ، يُصَابُ بِ..
à l'âge de...	فِي سِنِّ ..
depuis que	مُنْذُ أَنْ
posséder	إِمْتَلَكَ ، يَمْتَلِكُ
cadeau	هَدِيَّةٌ
grand	عَظِيمٌ